

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

А. Бесчастная

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА БЕЛОРУССКОЯЗЫЧНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ БРЕНДОВ НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

При переводе белорусских брендов на китайский язык лингвистами используются различные переводческие приемы. Анализ материала исследования показал, что это такие переводческие трансформации, как калькирование, транслитерация, адаптация, смешение нескольких переводческих трансформаций и оставление наименования бренда без перевода.

К наиболее частотным приемам относится калькирование. Обозначения брендов, переведенных этим способом, составляют 60 % от общего числа исследуемых единиц. Например, *Белкамунмаш* ‘白俄罗斯电动公交厂’, *Парк высокіх тэхналогій* ‘高科技园区’, *Беларускі аўтамабільны завод* ‘白俄罗斯汽车厂’, *Белшына* ‘白俄罗斯轮胎厂’, *Беларусбанк* ‘白俄罗斯银行’.

Менее частотными являются лексические единицы, полученные путем транслитерации. Данные названия брендов составляют 18 % от общего числа полученных единиц. Например, *Гэфест* ‘赫菲斯托斯’, *Атлант* ‘阿特拉斯’, *Савушкін прадукт* ‘萨乌什金’, *Мілавіца* ‘米拉维萨’.

В связи с активным развитием культурного сотрудничества между Китаем и Беларусью перед молодыми белорусскими дизайнерами возникла проблема сохранения собственного наименования бренда, который отражает фамилию дизайнера и экзотику бренда.

В данном направлении при переводе наименований брендов полностью сохраняется название, которое транскрибируется латинскими буквами, и при этом добавляется полнозначная китайская лексическая единица, отражающая сферу производства. Например, *Давідава* ‘Davidova 衣服公司’, *Кардаш* ‘Kardash 衣服’, *Лакбі* ‘Lakbi 衣服’. К данному типу можно также отнести такие наименования брендов, как *Купалінка* ‘Kupalinka 衣服’, *Мястэчка* ‘白俄罗斯 Myastechka 食品’.

Спецификой при переводе белорусских наименований брендов на китайский язык является невозможность использования одного способа. Большая доля единиц переводится смешанным способом, например, *Сочны* ‘萨淇混合果汁’, *Мегачытс* ‘迈卡薯’ (4 %), а также *Камунарка* ‘女社员糖果’, *На100яцый* ‘现时100果汁’ (4 %). Наименее часто используемый прием – адаптация (2 %), например, *Алёнка* ‘大头娃娃’, где *大头* ‘большая голова’, *ваўва* ‘кукла, девочка’.